

**Finanziert von der
Europäischen Union**

NextGenerationEU

**Finanziato
dall'Unione europea**

NextGenerationEU

Akt Nr.: 6350 Teilakt: Beitrag PNRR Digitalisierung 1.4.1

Ihr Schreiben – Vs. scritto
vom – delSachbearbeiterin/incaricata: **Angelika Mairhofer**☎ **0473 422453**e-mail: sekretariat@gemeinde.stpankraz.bz.itAn
Kufgem GmbH
Fischergries 2
6330 Kufstein Österreich
vertrieb@kufgem.at

St. Pankraz/San Pancrazio, 28.06.2023

*Stempelsteuer entrichtet laut Ersatzerklärung
Imposta di bollo assolta vedasi dichiarazione sostitutiva*

<p><u>Auftrag für die Dienstleistung „Informierter Bürger“ bezüglich der PNRR-Bekanntmachung M1C1I1.4 – „Kontakte der Bürger mit öffentlichen Dienstleistungen“ – CIG 9883224673 - CUP C91F22001440006</u></p>	<p><u>Incarico per il servizio cittadino informato relativo al bando PNRR M1C1I1.4 Misura 1.4.1 “Esperienza del cittadino nei servizi pubblici” – CIG 9883224673 - CUP C91F22001440006</u></p>
<p>Prämissen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gemäß Beschluss des Gemeindefachausschusses Nr. 153 vom 26.06.2023 wird die Leistung gemäß Art 1 Absatz 2 des Gesetzes 120/2020 (für Beträge unterhalb von 139.000 Euro zusätzlich MwSt.) direkt an Ihre Gesellschaft Kufgem GmbH vergeben. - Das Vergabeverfahren erhält den Identifikationscode (CIG) 9883224673 und den CUP-Code C91F22001440006. - Am 19.06.2023 wurde auf dem Portal des Informationssystems Öffentliche Verträge die Versendung des „Angebots über Portal“ 	<p>premesse:</p> <ul style="list-style-type: none"> - che è stato scelto di procedere con affidamento diretto ai sensi dell'art. 1 comma 2 della Legge 120/2020 (per importi inferiori a 139.000 euro oltre IVA) nei confronti della Vostra società Kufgem GmbH giusta la delibera della Giunta comunale n. 153 di data 26/06/2023; - che all'affidamento di cui sopra è stato attribuito il codice identificativo gara (CIG) 9883224673 ed il codice CUP C91F22001440006; - che in data 19/06/2023 è stato richiesto sul Sistema Informativo Contratti Pubblici della

<p>angefordert und dieses wurde fristgerecht hochgeladen.</p> <p>Dies vorausgeschickt</p> <p style="text-align: center;">beauftragt</p> <p>die Gemeinde St. Pankraz mit Sitz in St. Pankraz, Dörfel 64, in der Person des Bürgermeisters Herrn Holzner Thomas, Steuernr. HLZTMS69B02A022N, mit Domizil für sein Amt als Bürgermeister im Sitz der Gemeinde St. Pankraz, ermächtigt, die Gemeinde St. Pankraz rechtlich und formal für vorliegenden Akt zu binden (nachfolgend „Vergabestelle“ genannt),</p> <p>die Gesellschaft Kufgem GmbH mit Sitz in Kufstein – Österreich, MwSt.-Nr. ATU 32258106, in der Person von Wolfgang Gschwentner, geboren in Hall in Tirol am 12.04.1966, Sozialversicherungsnummer 2721120466, in der Eigenschaft als Geschäftsführer (nachfolgend „Auftragnehmer“ oder „Unternehmen“ genannt).</p> <p>Der Auftrag, der durch die folgenden Artikel geregelt ist, wird vom Wirtschaftsteilnehmer durch Unterzeichnung vorliegenden Akts und Ausfüllen der beigefügten Anlage A1 (Teil I und Teil II) angenommen.</p>	<p>Provincia Autonoma di Bolzano l'invio della cd. "offerta a portale"; che è stata caricata nei termini prestabiliti.</p> <p>Tutto ciò premesso</p> <p>il Comune di San Pancrazio con sede legale in San Pancrazio, Via del Paese 64, in persona del Sindaco Sig. Holzner Thomas, C.F. HLZTMS69B02A022N domiciliato per la sua carica di Sindaco, presso la sede del Comune di San Pancrazio, autorizzato ad impegnare legalmente e formalmente il Comune di San Pancrazio per il presente atto (di seguito "stazione appaltante")</p> <p style="text-align: center;">incarica</p> <p>con la presente lettera, Kufgem GmbH, con sede legale in Kufstein –</p> <p>Austria, Partita IVA ATU32258106, nella persona di Wolfgang Gschwentner nato a Hall In Tirol il 12.04.1966, Numero ass. 2721120466 nella sua qualità di Legale Rappresentante, di seguito "affidatario" o "impresa".</p> <p>L'incarico, disciplinato dai seguenti articoli, viene accettato dall'operatore economico mediante sottoscrizione della presente e compilazione dell'accluso Allegato A1 (parte I e parte II).</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 1 - Gegenstand des Auftrags</p> <p>Die Vergabestelle gewährt und der Auftragnehmer akzeptiert ohne Vorbehalte den Auftrag für die im Betreff erwähnte Dienstleistung gemäß den unten angeführten vereinfachten Dokumenten und gemäß dem im Portal hochgeladenen Angebot, die dem</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 1 - Oggetto dell'incarico</p> <p>La stazione appaltante conferisce all'affidatario, che accetta senza riserva alcuna, l'incarico del servizio in oggetto come da documentazione sottoelencata e da offerta caricata a portale e allegati alla presente lettera di incarico che ne formano parte integrante e vincolante</p>

<p>vorliegenden Auftragsschreiben beigelegt sind und die dessen integrierenden, verbindlichen Bestandteil bilden.</p> <p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Leistung vollständig und nach allen Regeln der Kunst zu den dort vorgesehenen Bedingungen durchzuführen.</p>	<p>della stessa.</p> <p>L'affidatario si impegna ad eseguire la prestazione integralmente ed a perfetta regola d'arte alle condizioni ivi riportate.</p>
<p>Artikel 2 - Geltende Regelungsvorschriften</p> <p>Der Auftrag wird von der Vergabestelle erteilt und vom Auftragnehmer in vollständiger, absoluter Einhaltung der Vorschriften, Bedingungen, Vereinbarungen, Verpflichtungen, Aufwendungen und Modalitäten gemäß gegenständlichem Auftragsschreiben und beiliegenden, unten angeführten Dokumenten, die als integrierender Bestandteil den Parteien bekannt sind und die sie vollständig akzeptieren, angenommen.</p> <p>Für alles, was nicht durch dieses Auftragsschreiben und die beiliegenden Dokumente geregelt ist oder worauf nicht verwiesen wird, wird ausdrücklich auf die Bestimmungen gemäß Zivilgesetzbuch, GvD Nr. 50/2016, LG Nr. 16/2015, LG Nr. 17/1993 sowie auf alle für die Ausführung öffentlicher Bauaufträge geltenden einschlägigen Gesetze und Vorschriften verwiesen.</p>	<p>Articolo 2 - Disposizioni regolatrici</p> <p>L'affidamento viene concesso dall'ente committente ed accettato dall'affidatario sotto l'osservanza piena ed assoluta delle norme, condizioni, patti, obblighi, oneri e modalità dedotti e risultanti dalla presente lettera d'incarico e dai documenti allegati e richiamati in calce alla presente, che le parti dichiarano di conoscere ed accettare integralmente e che ne formano parte integrante.</p> <p>Per quanto non previsto o non richiamato nella presente lettera d'incarico e nella documentazione in allegato si fa espresso riferimento alle disposizioni contenute nel Codice civile, nel Codice dei contratti pubblici approvato con D.Lgs. n. 50/2016, nella LP n. 16/2015, nella LP n. 17/1993 nonché a tutte le leggi e regolamenti vigenti in materia.</p>
<p>Artikel 3 - Dauer - Fristen für die Erledigung der Leistung - Strafen</p> <p>Vorliegender Vertrag wird mit Anbringung der letzten digitalen Unterschrift auf das vorliegende Auftragsschreiben wirksam.</p> <p>Für die Dauer und den Termin für den Abschluss der Leistung sowie für die Vertragsstrafen: siehe vereinfachter</p>	<p>Articolo 3 - Durata - tempo utile per l'ultimazione della prestazione - penali</p> <p>Il presente contratto spiega i suoi effetti dalla data dell'apposizione dell'ultima firma digitale sulla presente lettera di incarico.</p> <p>Per la durata ed il tempo utile per l'ultimazione della prestazione nonché per le penali: vedi</p>

<p>technischer Bericht.</p> <p>Die Überschreitung der obigen Fristen (Artikel 3) durch den Auftragnehmer kann Rechtstitel für die Vertragsaufhebung und für den entsprechenden Schadenersatzanspruch sein.</p>	<p>relazione tecnica semplificata.</p> <p>Il superamento dei termini di cui al presente articolo 3 per fatto dell'appaltatore può costituire titolo per la risoluzione del contratto e per la relativa richiesta di risarcimento danni.</p>
<p align="center">Artikel 4 - Erledigung der Leistung - Überprüfung der ordnungsgemäßen Ausführung</p> <p>Die Überprüfung der ordnungsgemäßen Ausführung der Leistung wird in dem vereinfachten technischen Bericht beschrieben.</p>	<p align="center">Articolo 4 - Ultimazione prestazione - Verifica regolare esecuzione</p> <p>La verifica della regolare esecuzione per l'ultimazione della prestazione è descritta nella relazione tecnica semplificata.</p>
<p align="center">Artikel 5 - Vergabebetrag und Zahlungsmodalitäten</p> <p>Die von der Vergabestelle an den Auftragnehmer auszuzahlende Vergütung für die vollständige und einwandfreie Erfüllung der Leistung, einschließlich der Sicherheitskosten, ist festgelegt auf</p> <p align="center">€ 14.670,00, zuzüglich MwSt. in gesetzlich vorgeschriebener Höhe von 22%.</p> <p>Die Bezahlung der Vergütung, abzüglich etwaiger Vertragsstrafen, erfolgt gemäß den Angaben im vereinfachten technischen Bericht.</p> <p>Damit die Verwaltung die Zahlung/Zahlungen vornehmen kann, muss der Auftragnehmer rechtzeitig die Rechnung mit allen Elementen gemäß geltenden Rechtsvorschriften und im Einklang mit den Vorschriften über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungen ausstellen.</p> <p>Die Rechnungen müssen mittels E-Mail an die Adresse info@gemeinde.stpankraz.bz.it übermittelt werden und den CIG-Code, den CUP-</p>	<p align="center">Articolo 5 - Ammontare dell'affidamento e modalità di pagamento</p> <p>Il corrispettivo dovuto dalla stazione appaltante all'affidatario per il pieno e perfetto adempimento della prestazione, comprensivo degli oneri per la sicurezza, è fissato in</p> <p align="center">€ 14.670,00, oltre IVA al 22% come prevista dalla legge.</p> <p>Il pagamento del corrispettivo, dedotte le eventuali penalità, sarà effettuato secondo quanto indicato nella relazione tecnica semplificata.</p> <p>Al fine di consentire all'Amministrazione il/i pagamento/i, l'appaltatore è tenuto all'emissione tempestiva della relativa fattura, completa di tutti gli elementi previsti dalla normativa vigente e in regola con la disciplina in materia di tracciabilità dei pagamenti.</p> <p>Le fatture devono essere inviate via e-mail all'indirizzo info@gemeinde.stpankraz.bz.it e devono riportare il codice CIG, il codice CUP e la descrizione dell'ordine. La fattura deve es-</p>

<p>Code sowie die Auftragsbeschreibung enthalten. Die Rechnung ist ohne MwSt. auszustellen, da es sich um eine innergemeinschaftliche Lieferung handelt. Bitte legen Sie eine Residenzbescheinigung ausgestellt vom zuständigen Finanzamt bzw. einer öffentlichen Behörde bei.</p> <p>Gemäß Art. 3 G. Nr. 136/2010 übernimmt der Auftragnehmer sämtliche Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Zahlungen in Zusammenhang mit gegenständlichem Auftrag: Diese müssen in den Bank- oder Postkontokorrenten für öffentliche Aufträge registriert sein und bei sonstiger Vertragsaufhebung kraft Gesetz gemäß Artikel 1456 ZGB ausschließlich durch Bank- oder Postüberweisung vorgenommen werden.</p> <p>Daten des Kontokorrents für öffentliche Aufträge gemäß Art. 3 G. Nr. 136/2010:</p> <p>Bank: Raiffeisen Bezirksbank Kufstein</p> <p>IBAN: AT35 3635 8000 0862 0460</p> <p>Kontoinhaber: Kufgem GmbH</p> <p>Der Auftragnehmer erklärt, dass für ihn folgende natürliche Personen (Angabe der Personalien) Zugriff auf das Kontokorrent für öffentliche Aufträge haben:</p> <p>Gschwentner Wolfgang, geboren in Hall in Tirol (AUT) am 12.04.1966, Steuernr. 2721120466.</p>	<p>sere emessa senza IVA, trattandosi di una cessione intracomunitaria. Si prega di allegare un certificato di residenza rilasciato dall'ufficio fiscale competente o da un'autorità pubblica.</p> <p>Ai sensi dell'articolo 3 della legge n. 136/2010 l'affidatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi alla presente commessa, i quali devono essere registrati sui conti correnti bancari o postali dedicati ed effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto del presente contratto ex articolo 1456 c.c.</p> <p>Ai sensi delle disposizioni dell'articolo 3 della sopra menzionata legge si dichiara che il conto corrente dedicato è il seguente:</p> <p>Banca: Raiffeisen Bezirksbank Kufstein</p> <p>IBAN: AT35 3635 8000 0862 0460</p> <p>Intestatario Kufgem GmbH</p> <p>L'affidatario dichiara i seguenti dati identificativi dei soggetti (persone fisiche), che per il medesimo saranno delegati ad operare sul conto corrente dedicato:</p> <p>Gschwentner Wolfgang, nato a Hall in Tirol (AUT) il 12/04/1966, C.F 2721120466.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 6 – Preisrevision</p> <p>Da es sich um eine Dienstleistung mit sofortiger Ausführung handelt, sind in den angebotenen Preisen alle dem Auftragnehmer angelasteten Verpflichtungen und</p>	<p style="text-align: center;">Articolo 6 - Revisione prezzi</p> <p>In quanto servizio ad esecuzione istantanea i prezzi offerti tengono conto di tutti gli obblighi ed oneri posti a carico dell'affidatario.</p>

Aufwendungen berücksichtigt.	
<p>Artikel 7 - Verpflichtungen des Auftragnehmers gegenüber seinen Angestellten</p> <p>Der Auftragnehmer erklärt, dass er für seine Angestellten die geltenden gesamtstaatlichen Kollektivverträge anwendet und dass er diesen gegenüber die gesetzlich und kollektivvertraglich vorgesehenen Versicherungs- und Fürsorgepflichten kraft geltender Rechtsvorschriften im Staat, einhält. Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem, alle Vorschriften, über Entlohnung, Beiträge, Steuern, Für- und Vorsorge, Versicherung und Gesundheit die für die Angestellten kraft geltender gleichwertiger Rechtsvorschriften im Staat, in welchem er niedergelassen ist, einzuhalten.</p>	<p>Articolo 7 - Obblighi dell'affidatario nei confronti dei propri lavoratori dipendenti</p> <p>L'affidatario dichiara di applicare ai propri lavoratori dipendenti i vigenti C.C.N.L. e di agire, nei confronti degli stessi, nel rispetto degli obblighi assicurativi e previdenziali previsti dalle leggi e dai contratti in base alla legislazione vigente nel Paese in cui è stabilito. L'affidatario si obbliga, altresì, a rispettare tutte le norme in materia retributiva, contributiva, fiscale, previdenziale, assistenziale, assicurativa, sanitaria, previste per i dipendenti dalla vigente normativa equivalente in base alla legislazione vigente nel Paese in cui è stabilito.</p>
<p>Artikel 8 - Unterauftrag</p> <p>Ein Unterauftrag gemäß Artikel 105 des GvD Nr. 50/2016 ist nicht vorgesehen.</p>	<p>Articolo 8 – Subappalto</p> <p>Non è previsto alcun subappalto ai sensi dell'art. 105 del D.Lgs. n. 50/2016.</p>
<p>Artikel 9 - Endgültige Sicherheit gemäß Art. 36 LG Nr. 16/2015</p> <p>Bei Direktvergaben mit einem <u>geschätzten Vergabebetrag unter 40.000 Euro</u> (ohne MwSt.) muss keine Sicherheit geleistet werden.</p>	<p>Articolo 9 - Garanzia definitiva ex art. 36 LP 16/2015</p> <p>Per affidamenti diretti il cui <u>importo stimato a base dell'affidamento sia inferiore a 40.000 euro</u> (al netto di IVA) non è dovuta alcuna <u>garanzia</u>.</p>
<p>Artikel 10 - Weitere Verpflichtungen und Verantwortungen des Auftragnehmers</p> <p>Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Vergabestelle zeitgerecht über alle Änderungen der Eigentumsverhältnisse und der Unternehmensstruktur und innerhalb der technischen und Verwaltungsorgansimen, einschließlich jener der Unterauftragnehmer, zu informieren.</p>	<p>Articolo 10 - Ulteriori obblighi e responsabilità dell'affidatario</p> <p>L'affidatario è tenuto a comunicare tempestivamente alla stazione appaltante ogni modificazione intervenuta negli assetti proprietari e nella struttura di impresa, e negli organismi tecnici e amministrativi, e relativi anche alle imprese affidatarie del subappalto. L'affidatario si assume, inoltre, l'onere di</p>

<p>Der Auftragnehmer verpflichtet sich außerdem, jede Änderung der Anforderungen gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016, wie diese in dem Staat, in dem er niedergelassen ist, gleichwertig sind, mitzuteilen, bzw. gemäß Artikel 3 des DPR Nr. 445/2000 vorgesehen sind.</p> <p>Der Auftragnehmer ist direkt für sämtliche Schäden und Nachteile jeglicher Art verantwortlich, die Personen und Gütern der Vergabestelle und Dritten während der Leistungsausführung egal aus welchem Grund entstehen, wobei er im Falle eines Unglücks oder bei Unfällen den gänzlichen Schadenersatz ohne das Recht auf Entschädigungen vornehmen muss und sich ferner verpflichtet, die Vergabestelle von etwaigen Schadenersatzansprüchen Dritter zu entbinden und schadlos zu halten.</p>	<p>comunicare ogni variazione dei requisiti ai sensi dell'articolo 80 del D.Lgs. n. 50/2016 così come equivalenti in base alla legislazione vigente nel Paese in cui è stabilito ovvero secondo quanto previsto dall'art. 3 del DPR n. 445/2000.</p> <p>L'affidatario è direttamente responsabile di tutti i danni ed inconvenienti di qualsiasi natura che si dovessero verificare tanto alle persone ed alle cose della stazione appaltante, quanto a terzi, nel corso dell'esecuzione della prestazione qualunque ne sia la causa, rimanendo inteso che, in caso di disgrazia od infortuni, esso deve provvedere al completo risarcimento dei danni e ciò senza diritto a ricompensi, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne l'ente committente da ogni pretesa di danni contro di essa eventualmente rivolta da terzi.</p>
<p style="text-align: center;">Artikel 11 - Kontrollen und Aufhebungsklausel gemäß Art. 32 LG Nr. 16/2015</p> <p>Gemäß Art. 32 Abs. 1 müssen für Vergaben von <u>Dienstleistungen und Lieferung mit einem geschätzten Betrag unter 150.000 Euro durch elektronische Instrumente</u> keine <u>Kontrollen</u> der Erklärungen über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen durchgeführt werden, unbeschadet der Befugnis der Vergabestelle, im Zweifelsfall Überprüfungen vorzunehmen.</p> <p><u>Die fehlende Erfüllung der Anforderungen hat die Vertragsaufhebung, die Einbehaltung der etwaigen endgültigen Sicherheit und die Meldung dieses Umstands an die zuständigen Behörden zur Folge.</u></p>	<p style="text-align: center;">Articolo 11 - Controlli e clausola risolutiva ex art. 32 LP 16/2015</p> <p>Ai sensi dell'art. 32, comma 1 per gli affidamenti relativi a <u>servizi e forniture di importo stimato inferiore a 150.000 euro</u>, espletate <u>con l'utilizzo degli strumenti elettronici</u>, i <u>controlli</u> relativi alle dichiarazioni di possesso dei requisiti di partecipazione non vengono effettuati, ma rimane salva la facoltà della stazione appaltante in caso di fondati dubbi di procedere ai controlli.</p> <p><u>In caso di mancato possesso dei requisiti di partecipazione si procederà con la risoluzione del contratto, escussione dell'eventuale garanzia definitiva e segnalazione del fatto alle autorità competenti.</u></p>

<p>Die Vertragsaufhebung erfolgt gemäß Art. 1456 ZGB kraft Gesetzes durch die einfache Mitteilung seitens der Vergabestelle, sich der Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, an den Auftragnehmer.</p> <p>Im Falle von Falscherklärungen wird Art. 76 DPR Nr. 445/2000 angewandt.</p>	<p>Il contratto si risolve di diritto, ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile, con la semplice comunicazione da parte della stazione appaltante all'affidatario di volersi avvalere della clausola risolutiva.</p> <p>In caso di false dichiarazioni si applica quanto previsto dal D.P.R. 445/2000 art. 76.</p>
<p align="center">Artikel 12 - Vertragskosten, Steuern, Gebühren und Besteuerung</p> <p>Der Auftragnehmer trägt alle etwaigen Vertragskosten und die mit dem Vertragsabschluss und der Vertragsregistrierung verbundenen Gebühren, einschließlich Steuerlasten, mit Ausnahme der MwSt., die von der Vergabestelle zu tragen ist.</p>	<p align="center">Articolo 12 - Spese di contratto, imposte, tasse e trattamenti fiscali</p> <p>Sono a carico dell'affidatario tutte le eventuali spese del contratto e dei relativi oneri connessi alla sua stipulazione e registrazione, compresi quelli tributari, fatta eccezione per l'imposta sul valore aggiunto che resta a carico della stazione appaltante.</p>
<p align="center">Artikel 13 - Vertragsaufhebung</p> <p>Für die Vertragsaufhebung finden Art. 108 GvD Nr. 50/2016 und Art. 1453 ff. ZGB Anwendung.</p> <p>Die Vertragsaufhebung erfolgt kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB durch die einfache Mitteilung seitens der Vergabestelle, sich der ausdrücklichen Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, an den Auftragnehmer, wenn der Auftragnehmer den Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Zahlungen in Zusammenhang mit vorliegendem Vertrag gemäß Art. 3 Abs. 9bis G. Nr. 136/2010 nicht nachkommt.</p>	<p align="center">Articolo 13 - Risoluzione del contratto</p> <p>Per la risoluzione del contratto trovano applicazione l'art. 108 del D.Lgs. n. 50/2016, nonché gli articoli 1453 e ss. del Codice Civile.</p> <p>Il contratto si risolve di diritto, ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile, con la semplice comunicazione da parte della stazione appaltante all'affidatario di volersi avvalere della clausola risolutiva espressa, qualora l'affidatario non adempia agli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi al presente contratto ai sensi dell'articolo 3, comma 9bis della legge n. 136/2010.</p>
<p align="center">Artikel 14 - Gerichtsstand</p> <p>Für alle Streitsachen ist ausschließlich der Gerichtsstand Bozen zuständig.</p> <p>Ausgeschlossen ist somit die Schiedsgerichtsbarkeit gemäß Art. 209 GvD Nr. 50/2016.</p>	<p align="center">Articolo 14 - Foro competente</p> <p>In caso di controversie il foro competente è esclusivamente quello di Bolzano.</p> <p>È esclusa, pertanto, la competenza arbitrale di cui all'articolo 209 del D.Lgs. n. 50/2016.</p>
<p>Vorliegendes Auftragsschreiben ist vom Auftragnehmer digital zu unterzeichnen</p>	<p>La presente lettera d'incarico dovrà essere sottoscritta digitalmente dall'affidatario e</p>

<p>und innerhalb von 5 Werktagen nach Erhalt an die Gemeinde St. Pankraz an die E-Mail-Adresse info@gemeinde.stpankraz.bz.it zurückzusenden.</p>	<p>restituita al Comune di San Pancrazio all'indirizzo info@gemeinde.stpankraz.bz.it E-Mail entro 5 giorni lavorativi dal ricevimento.</p>
<p>Wesentlicher und integrierender Bestandteil dieses Vertrages sind folgende, wenngleich nicht beigelegte Dokumente, die bei der Vergabestelle aufbewahrt werden:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Vereinfachter technischer Bericht, 2. Erklärung über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen (Anlage A1 Teil I und Teil II) ordnungsgemäß ausgefüllt und digital unterzeichnet, zusammen mit vorliegendem Auftragschreiben zu versenden, 3. Voranschlag/im Portal hochgeladenes Angebot, 4. Ernennung zum externen Auftragsverarbeiter. 	<p>Formano parte integrante e sostanziale del presente contratto i seguenti documenti non materialmente allegati allo stesso e conservati presso l'ente committente:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Relazione/progetto semplificato; 2. Dichiarazione del possesso di requisiti di partecipazione (Allegato A1 parte I e parte II) debitamente compilato e firmato digitalmente e da inviare unitamente alla presente lettera di incarico); 3. Preventivo/offerta caricata a portale; 4. Nomina a responsabile del trattamento dei dati personali
<p>St. Pankraz/San Pancrazio, 28/06/2023</p> <p>Für die Vergabestelle/Per la stazione appaltante: Gemeinde St. Pankraz/Comune di San Pancrazio</p> <p>Holzner Thomas</p> <p><i>(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)</i></p>	
<p>Ort, Datum/Luogo, data</p> <p>Für den Auftragnehmer/Per l'affidatario: Kufgem GmbH</p> <p>Gschwentner Wolfgang</p> <p><i>(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)</i></p>	

<p>Im Einzelnen angenommene Klauseln</p> <p>Gemäß Art. 1341 und 1342 ZGB werden folgende Klauseln im Einzelnen angenommen:</p> <p>Art. 3 - Dauer – Fristen für die Erledigung der</p>	<p>Approvazione specifica</p> <p>Si approvano specificamente ai sensi e per gli effetti di cui agli articoli 1341 e 1342 del codice civile le seguenti clausole: art. 3 - Durata - tempo</p>
--	---

Leistung – Strafen; Art. 11 - Kontrollen und Aufhebungsklausel gemäß Art. 32 LG Nr. 16/2015; Art. 14 - Gerichtsstand.	utile per l'ultimazione della prestazione – penali; art. 11 – Controlli e clausola risolutiva ex art. 32 LP 16/2015; art. 14 - Foro competente.
---	---

St. Pankraz/San Pancrazio, 28/06/2023

Für die Vergabestelle/Per la stazione appaltante: Gemeinde St. Pankraz/Comune di San Pancrazio

Holzner Thomas

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)

Ort, Datum/Luogo, data

Für den Auftragnehmer/Per l'affidatario: Kufgem GmbH

Gschwentner Wolfgang

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)

INFORMATIONEN ÜBER DEN SCHUTZ PERSONENBEZOGENER DATEN	INFORMATIVA IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI
Information gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679 – ÖFFENTLICHE ARBEITEN	Informativa ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 – LAVORI PUBBLICI
Wir möchten Sie darüber informieren, dass die EU-Verordnung 2016/679 über den Schutz personenbezogener Daten den Schutz der Vertraulichkeit personenbezogener Daten natürlicher Personen vorsieht. Die personenbezogenen Daten werden von dieser Verwaltung ausschließlich zur Erfüllung institutioneller Aufgaben erhoben und verarbeitet.	Desideriamo informarLa che il Regolamento UE 2016/679, in materia di Protezione dei Dati Personali, prevede la tutela della riservatezza dei dati personali relativi alle persone fisiche. I dati personali sono raccolti e trattati da questa amministrazione esclusivamente per lo svolgimento di funzioni istituzionali.
Zweck der Datenverarbeitung	Finalità del trattamento dei dati
Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Verwaltungstätigkeit zur Erfüllung institutioneller, administrativer und buchhalterischer Funktionen oder zu Zwecken, die eng mit der Ausübung von Rechten und Befugnissen, die den Bürgern und Verwaltern zustehen, zusammenhängen, erhoben und verarbeitet.	I dati personali vengono raccolti e trattati nelle normali attività d'ufficio per l'adempimento di funzioni istituzionali, amministrative, contabili o per finalità strettamente correlate all'esercizio di poteri e facoltà riconosciute ai cittadini e agli amministratori.
Die Verarbeitung personenbezogener Daten ist rechtmäßig, soweit sie für die Wahrnehmung einer Aufgabe erforderlich ist, die im öffentlichen Interesse liegt oder in Ausübung öffentlicher Gewalt erfolgt, die dem Verantwortlichen der Verarbeitung übertragen wurde.	Il trattamento dei dati personali è lecito in quanto necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico o connesso all'esercizio di pubblici poteri di cui è investito il titolare del trattamento.
Verarbeitung von besonderen Kategorien von personenbezogenen Daten und/oder von personenbezogenen Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten	Trattamento di categorie particolari di dati personali e/o di dati personali relativi a condanne penali e reati
Die Verarbeitung von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt, wenn diese in Ersatzerklärungen gemäß D.P.R. Nr. 445/2000 enthalten sind oder weil die Verarbeitung besagter Daten von anderen spezifischen Rechtsbestimmungen vorgesehen ist.	Il trattamento di dati particolari e/o di dati relativi a condanne penali e reati avviene in quanto contenuti in dichiarazioni sostitutive previste dal D.P.R. n. 445/2000 o in quanto il trattamento dei predetti dati è previsto da altre specifiche disposizioni normative.
Besondere personenbezogene Daten sind jene, aus denen die rassische und ethnische Herkunft, politische Meinungen, religiöse oder weltanschauliche Überzeugungen oder die Gewerkschaftszugehörigkeit hervorgehen, sowie genetische Daten, biometrische Daten zur eindeutigen Identifizierung einer natürlichen Person, Gesundheitsdaten oder Daten zum Sexualleben oder zur sexuellen Orientierung einer natürlichen Person.	Si intendono per dati particolari i dati personali che rivelino l'origine razziale o etnica, le opinioni politiche, le convinzioni religiose o filosofiche, o l'appartenenza sindacale, nonché i dati genetici, i dati biometrici intesi a identificare in modo univoco una persona fisica, i dati relativi alla salute o alla vita sessuale o all'orientamento sessuale della persona.
Für die Zwecke der vorliegenden Information sind die personenbezogenen Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten zu berücksichtigen, und die damit zusammenhängende, in der Folge angeführte Bestimmung: <ul style="list-style-type: none"> GvD 18.04.2016, Nr. 50 – Kodex der öffentlichen Verträge – Art. 80 	Ai fini della presente informativa vanno tenuti presenti i dati personali relativi a condanne penali e reati, e la connessa normativa di seguito riportate: <ul style="list-style-type: none"> D.Lgs. 18.04.2016, n. 50 - Codice dei contratti pubblici – art. 80
Verarbeitungsmethoden	Modalità del trattamento

Die Daten werden mit informatischen Systemen und/oder in händischer Form verarbeitet, jedenfalls mittels geeigneter Verfahren, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit und die Verfügbarkeit derselben gewährleisten.	I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza e la disponibilità degli stessi.
Die Mitteilung der Daten	Il conferimento dei dati
ist obligatorisch und bedarf nicht der Zustimmung der betroffenen Personen.	ha natura obbligatoria e non richiede il consenso degli interessati.
Die fehlende Mitteilung der Daten	Non fornire i dati comporta
hat zur Folge, dass Gesetzespflichten missachtet werden und/oder dass diese Verwaltung daran gehindert wird, den von den betroffenen Personen eingereichten Anträgen zu entsprechen.	non osservare obblighi di legge e/o impedire che questa amministrazione possa rispondere alle richieste presentate dagli interessati.
Die Daten können mitgeteilt werden	I dati possono essere comunicati
allen Rechtssubjekten (Ämtern, Körperschaften und Organen der öffentlichen Verwaltung, Betrieben oder Einrichtungen), welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes oder des allgemeinen Bürgerzugangs sind. Im Falle von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt die Mitteilung an die in der Verordnung für die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten (Maßnahme der Datenschutzbehörde vom 30.05.2005) angegebenen Rechtssubjekte und in den dort angeführten Formen.	a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso o del diritto di accesso civico generalizzato. In caso di dati particolari e/o dati relativi a condanne penali e reati la comunicazione avviene ai soggetti e nelle forme indicati nel regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari, di cui al Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 30.05.2005.
Die Daten können	I dati potranno essere conosciuti
vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeitern, dem Datenschutzbeauftragten, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden.	dal titolare, dai responsabili del trattamento, dal responsabile della protezione dei dati personali, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dagli amministratori di sistema di questa amministrazione.
Die Daten werden	I dati potranno essere diffusi
ausschließlich in dem von den Bestimmungen erlaubten Rahmen verbreitet.	nei soli termini consentiti dalle normative.
Zeitliche Dauer der Datenverarbeitungen und der Speicherung der personenbezogenen Daten	Durata temporale dei trattamenti e della conservazione dei dati personali
Die Verarbeitungen laut vorliegender Information werden zeitlich nur so lange andauern wie unbedingt notwendig, um der Erfüllung der Verpflichtungen nachzukommen, die dem Verantwortlichen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze, sowie durch die Gesetze der Länder, in die die Daten gegebenenfalls übermittelt werden, auferlegt worden sind.	I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti imposti al titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali, nonché dalle leggi dei Paesi in cui i dati saranno eventualmente trasferiti.
Rechte der betroffenen Personen	Diritti degli interessati
Es wird abschließend darauf hingewiesen, dass die Artt. 15 bis 22 der EU-Verordnung den betroffenen Personen besondere Rechte verleihen. Insbesondere können die Betroffenen vom Verantwortlichen in Bezug auf die eigenen personenbezogenen Daten einfordern: das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2,	Informiamo, infine, che gli artt. da 15 a 22 del Regolamento UE conferiscono agli interessati l'esercizio di specifici diritti. In particolare, gli interessati potranno ottenere dal Titolare, in ordine ai propri dati personali: il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di controllo (art. 13, comma 2, lett. d); l'accesso (art. 15); la rettifica (art.

<p>Buchst. d), das Auskunftsrecht (Art. 15); das Recht auf Berichtigung (Art. 16); das Recht auf Löschung - Recht auf Vergessenwerden (Art. 17); das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18); die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung oder Löschung oder Einschränkung (Art. 19); die Datenübertragbarkeit (Art. 20); das Widerspruchsrecht (Art. 21) und den Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22).</p>	<p>16); la cancellazione – oblio - (art. 17); la limitazione al trattamento (art. 18); la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19); la portabilità (art. 20); diritto di opposizione (art. 21) e la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22).</p>
<p>Verantwortlicher, Auftragsverarbeiter, Datenschutzbeauftragter</p>	<p>Titolare, Responsabile del Trattamento e Responsabile della Protezione dei dati personali</p>
<p>Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist diese Verwaltung mit Sitz in Dörfel 64, 39010 St. Pankraz; Auftragsverarbeiter der personenbezogenen Daten ist der Gemeindegemeinsekretär Elmar Perathoner, mit Domizil für dieses Amt am Sitz des Verantwortlichen; Datenschutzbeauftragter ist RA Paolo Recla (Pec-Mail paolorecla.dpo@legalmail.it), mit Domizil für dieses Amt am Sitz dieser Verwaltung.</p>	<p>Titolare del trattamento è questa Amministrazione, con sede in 39010 San Pancrazio, Dörfel 64; Responsabile del Trattamento dei dati personali è il Segretario Comunale Elmar Perathoner, domiciliato per la carica presso la sede del Titolare; Responsabile della Protezione dei dati personali è l'avv. Paolo Recla (indirizzo pec paolorecla.dpo@legalmail.it), domiciliato per la carica presso la sede di questa Amministrazione.</p>